

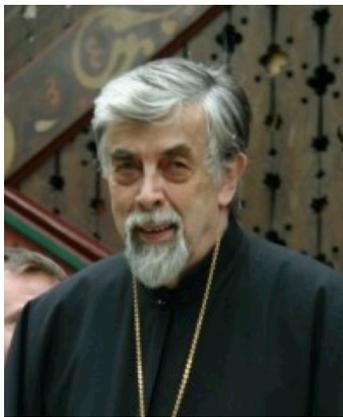


AU SERVICE DES ORTHODOXES DE LANGUE FRANÇAISE

FEUILLET DE ST SYMÉON

N°121 • DIMANCHE DE SAINTE MARIE L'EGYPTIENNE SUPPLÉMENT 2022

Le présent feuillet, consacré au 5^e dimanche de Carême ainsi qu'au texte de l'Acathiste de la Mère de Dieu chanté le vendredi. Il complète le feuillet N°10 de l'année 2020 et le feuillet N° 69 de l'année 2021 pour le Dimanche de Sainte Marie l'Égyptienne que l'on peut télécharger sur le site <http://saintsymeon.fr>



Homélie du P. Boris Bobrinskoy Cinquième dimanche de Carême 1987

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit,
Homélie du P. Boris Bobrinskoy pour le Cinquième dimanche de Carême 1987.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit,
En chacun des dimanches de Carême nous entendons les paroles que Jésus dit à ses disciples leur annonçant sa fin prochaine : "voici que le Fils de l'homme monte à Jérusalem, Il sera livré entre les mains des hommes et ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera.". On a

l'impression lorsqu'on lit ces évangiles dans leur continuité qu'à mesure que la Passion approche les annonces par Jésus de sa fin prochaine sont beaucoup plus pressantes, et qu'en même temps l'angoisse et le désarroi des disciples se fait plus manifeste. Quels sont les sentiments des disciples et des femmes aussi qui suivaient Jésus et qui le servaient ? Désarroi, crainte, angoisse, ils allaient derrière Lui en silence. Jésus allait devant comme le pasteur au-devant de ses brebis. Désarroi, impuissance, tristesse profonde que même la vision fugitive de la gloire divine rayonnant sur Jésus au Thabor ne pouvait totalement abolir. Non seulement désarroi et tristesse mais aussi disputes entre les disciples pour savoir qui est le plus grand, ou qui sera le premier. Il semble que ces questions agitaient les disciples. Quelques uns parmi eux avaient reçu de Jésus une sorte d'égard particulier, Jean, celui que Jésus aimait, Pierre et Jacques que Jésus prenait à part dans diverses circonstances de sa vie, particulièrement au Thabor, plus tard aussi au Jardin des Oliviers. Ce sont eux qui les premiers selon l'Évangile d'aujourd'hui demandent une faveur particulière, celle d'avoir les premières places à droite et à gauche de Jésus dans le Royaume. Luc fait silence sur cette question précise, mais à la dernière Cène même il mentionne lui aussi les disputes entre les disciples pour savoir qui serait le plus grand. Ces questions, ces rivalités, ces dissensions ces malveillances peut-être aussi entre les disciples, tout cela peut nous étonner, tout cela nous paraît étrange quand Jésus est là parmi eux ou quand Il est parmi nous. Comment y a-t-il encore de la place pour de l'angoisse, pour de la tristesse ou pour des rivalités, ou pour des ambitions humaines ? À lire les Évangiles cela nous paraît puéril, étrange, mais

lorsque nous y réfléchissons davantage, est-ce qu'il n'y a pas cela même parmi nous ? Dans nos communautés, dans nos familles, dans nos communautés chrétiennes particulièrement, les mêmes rivalités, les mêmes jalousies ne se manifestent-elles pas et ne compromettent-elles pas à la fois la vie en Dieu et aussi l'amour commun entre les fidèles ? Ne devrions-nous pas davantage être véritablement comme des frères et des sœurs vivant en une seule âme, en un seul cœur ?

Ces questions des fils de Zébédé sont par conséquent le symptôme d'un état intérieur d'aveuglement et de tristesse, c'est ici que se manifeste davantage la solitude de Jésus. Jésus marche seul vers sa Passion et Il entraîne derrière Lui les disciples qui bon gré mal gré le suivent jusqu'à la fin ou presque jusqu'à la fin. Pourtant Jésus interroge ses disciples et leur pose cette question cruciale : pouvez vous boire le calice que je boirai et être baptisés du baptême dont je serai baptisé ? Que signifient le calice et le baptême dans la bouche de Jésus ? Le calice anticipant celui de la dernière Cène qui est lui-même figure du sang du Christ versé pour la vie du monde, de la vie que Jésus offre par amour pour les hommes et sa créature. Le calice symbole donc de sang, de la souffrance de la mort, mais le calice symbole aussi du Saint-Esprit car le sang de Jésus est un sang de vie, le sang que Jésus donne est un sang pénétré de l'Esprit Saint et c'est ainsi que la communion eucharistique que nous recevons, que nous buvons ainsi dimanche après dimanche, la communion eucharistique c'est la communion au Saint-Esprit. Le calice disent les Pères de l'Église est rempli de feu et de Saint-Esprit. Dans ce moment précis le calice fait davantage penser à la souffrance et à la Passion de Jésus. Les disciples ne comprennent pas de quoi il s'agit "oui, nous le pouvons" répondent-ils. Et ensuite le baptême. Jésus a été baptisé du baptême de Jean. Le baptême, c'est-à-dire l'immersion, la purification dans l'eau était chose courante dans le judaïsme mais dans la bouche de Jésus le baptême acquérait un sens nouveau, celui du baptême dans la mort. C'est ce dont parlera Saint Paul au chapitre VI de l'épître aux Romains que nous lisons chaque fois que nous baptisons un enfant ou un adulte, "Vous tous qui avez été baptisés en Christ, c'est dans sa mort que vous avez été baptisés". Le baptême de Jésus au Jourdain était une figure de son véritable baptême dans lequel Il a été plongé Lui. Une fois pour toutes et pour tous Il a été plongé dans les eaux mêmes de la mort pour relever Adam dans l'Esprit Saint. Par conséquent le baptême c'est le baptême de la mort mais c'est aussi le baptême de la Résurrection. De la Résurrection qui est déjà à l'intérieur même de cette mort comme la vie est déjà à l'intérieur de la graine lorsque le grain de blé est jeté en terre pour que de cette terre même il sorte en épi et en fruit.

Jésus leur annonce qu'eux aussi passeront par le même chemin que Lui mais pas maintenant, plus tard, car actuellement ils ne peuvent assumer cela, ils ne peuvent le comprendre, ils ne peuvent le vivre. Pourquoi est ce qu'ils ne peuvent pas accompagner Jésus dans la foi et dans la mort ? Parce qu'ils ne sont pas encore revêtus de l'Esprit Saint. L'Esprit Saint c'est la seule puissance qui peut nous donner cette grâce et ce courage et cette force de nous dépasser nous-mêmes, de faire que nous puissions de jour en jour dans notre existence mourir au vieil homme pour renaître à l'homme nouveau. Ainsi lorsque nous mourons au vieil homme et que nous renaissions à l'homme nouveau, nous imprimons dans notre propre être, dans notre corps, dans notre sang, dans tous nos sens, dans notre être le plus profond la croix et la mort du Christ qui deviennent pour nous source de vie et de victoire. Mais cela ne peut se faire que dans l'Esprit Saint, or l'Esprit Saint n'était pas encore donné, nous dit Saint Jean, car Jésus n'était pas encore glorifié. Pour le moment Jésus est seul à pouvoir traverser les eaux et l'abîme de la mort parce que seul Il est revêtu de L'Esprit Saint, seul Il est le temple parfait et éternel de l'Esprit Saint qui vit en Lui, qui le pénètre et qui le pousse, qui le

pousse à travers sa vie entière vers la Passion et vers la mort. Jésus est pénétré de L'Esprit Saint, mais l'Esprit Saint le pousse vers la Passion, mais c'est une Passion qui est volontaire car si Jésus est poussé par l'Esprit, l'Esprit c'est l'Esprit de Jésus et il y a pleine coïncidence, coïncidence profonde et totale de la volonté du Père, du Fils et de l'Esprit Saint. Jésus n'est pas contraint mais Il va de Lui-même librement. "Personne ne m'a ôté la vie mais Je la donne de moi-même". Jésus est seul revêtu totalement de l'Esprit Saint, et seul Il affronte la mort, l'enfer, Satan, et Il les vaincra à partir du moment où Il monte sur la croix volontairement, où Il refuse la dernière tentation d'invoquer le Père et de le supplier d'envoyer des légions d'anges pour le libérer.

C'était la tentation suprême que Jésus refuse sur la croix, et Il va jusqu'au bout, Il prononce ces paroles "Tout est terminé" c'est-à-dire que la volonté aimante du Père est accomplie jusqu'au bout.

Cette offrande de Jésus pénétrée de l'Esprit Saint est une offrande faite dans l'Esprit Saint et par l'Esprit Saint. Cela Saint Paul nous l'annonce et nous le rappelle en un endroit unique dans tout le Nouveau Testament d'une manière explicite "le sang du Christ est offert par un Esprit éternel, sans tache, à Dieu". Par conséquent si Jésus s'offre par l'Esprit Saint à Dieu, combien plus le sang du Christ nous purifie de nos aveuglements et de nos péchés. Jésus ressuscite donc dans l'Esprit et Jésus nous communique l'Esprit. À partir de la Pentecôte les apôtres seront revêtus de puissance, de grâce, de sagesse, de courage et ils pourront eux aussi être poussés par l'Esprit pour réaliser leur chemin de croix à l'image du chemin du Christ. Et alors en eux tous s'accomplira cette parole que nous entendons dire par Jésus à Pierre dans le dernier chapitre de l'Évangile de Jean : *« quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même et tu allais où tu voulais mais quand tu seras vieux tu étendras les bras et un autre te ceindra et te conduira où tu ne voudras pas aller »*. Qui est cet autre, est-ce les bourreaux qui crucifieront Pierre, est-ce Satan qui pense que de nouveau la victoire des forces démoniaques sur le Bien est réalisée ou est-ce au contraire l'Esprit Saint qui poussera Pierre, qui poussera les disciples au témoignage ultime, à la confession de sang du Christ par laquelle les disciples ressembleront plus totalement encore au Christ crucifié. Notre chemin à nous est aussi le même. Dans l'Eucharistie nous recevons de dimanche en dimanche l'Esprit Saint et par cet Esprit, nous sommes appelés nous aussi à verser notre sang, nos larmes dans notre existence pour ressembler davantage au Christ. À mesure que nous donnons notre sang, c'est-à-dire notre vie même à Dieu, nous nous consacrons à Lui et nous recevons l'Esprit ; et à mesure que nous recevons l'Esprit nous avons une force encore plus grande pour nous offrir. Ainsi nous croissons et nous grandissons dans la puissance de l'Esprit et dans une capacité de nous offrir au Seigneur et de Lui ressembler. Et que signifie cette ressemblance ? C'est le dernier mot de l'Évangile d'aujourd'hui qui sera la réponse à la question des disciples, qui sera le premier là-haut : "Le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour la multitude". Lorsque l'Esprit Saint est en nous, nous devons nous aussi réaliser cela, ne pas attendre à être servi, ni à occuper les premières places mais à servir et à ne vouloir rien faire d'autre que cela pour la gloire de Dieu. Amen.



L'ACATHISTE A LA MÈRE DE DIEU

Cet acathiste fut chanté la première fois pour célébrer la protection que la Mère de Dieu offrit à la ville de Constantinople, lors de son siège en 626. La ville était assiégée par les armées arabes et musulmanes alors que l'empereur byzantin Héraclius était parti en guerre contre les Perses. Tandis que les quelques forces grecques présentes organisaient la défense de la Ville, le patriarche Serge implora la protection de la Mère de Dieu (dont l'attribut est Hodigitria c'est-à-dire « celle qui guide ») et le peuple de Constantinople fit une procession avec son icône. La bataille fut gagnée.

« Et le peuple reconnaissant de Constantinople, rendant grâce à la Mère de Dieu, lui chanta une hymne toute la nuit, sans s'asseoir (acathiste), puisqu'elle n'avait pas cessé elle-même de veiller sur eux et qu'avec une surnaturelle puissance, elle avait remporté la victoire sur les ennemis. Depuis lors, en souvenir de ce prodige si grand et surnaturel, l'Église a pris l'habitude de consacrer cette fête à la Mère de Dieu, en ce temps de l'année où elle donna la victoire. Et on l'appelle acathiste, puisque c'est debout qu'elle fut alors célébrée par le clergé de la ville et par tout le peuple. »

En 678 et en 718, Constantinople fut à nouveau sauvée par l'intercession de la Mère de Dieu ; les citoyens de cette ville invoquèrent l'aide de la Vierge Marie à laquelle Constantinople était consacrée. En 678, la flotte du calife de Damas assiégea la ville mais dut se replier devant la résistance byzantine. Ainsi, après avoir expérimenté la protection de la Mère de Dieu, ils la remercièrent par des chants et des veilles en son nom. Debout, pendant toute la nuit, le peuple chanta l'Akathistos, la grande hymne à la Mère de Dieu, dont l'auteur est inconnu. Et lorsque Constantinople finit par tomber le 29 mai 1453, prise par les forces ottomanes conduites par Mehmet II, le patriarche Georges Scholarios s'adressa à la Mère de Dieu en disant : « Les fidèles ont cessé de vous invoquer pour sauver la ville, mais ils continuent à vous invoquer pour les garder toujours dans la foi des Pères de l'Église. »

Cette hymne adressée à la Mère de Dieu est l'une des expressions les plus hautes et les plus célèbres de la piété mariale de la tradition orthodoxe byzantine. Selon les mots du byzantiniste Louis Bréhier, « par sa forme élégante, par la profondeur du sentiment mystique et la beauté musicale des mots, l'Acathisie est unique dans la littérature byzantine ».

Il est considéré comme un chef-d'œuvre littéraire et théologique qui présente, sous la forme d'une prière, la foi commune et universelle de l'Église des premiers siècles au sujet de la Vierge Marie. Les sources qui ont inspiré cette hymne sont les Saintes Écritures, la doctrine définie par le Concile œcuménique de Nicée, ceux d'Éphèse et de Chalcédoine, ainsi que la réflexion des Pères de l'Église orientale des IV^e et V^e siècles. Durant l'année liturgique, l'hymne acathiste est chantée solennellement et intégralement le cinquième samedi de Carême. L'usage s'est établi de faire précéder cette célébration intégrale par quatre offices durant chacun desquels sont chantés successivement, lors des quatre premiers samedis du Grand Carême, chacun des quatre quarts de l'hymne (stances 1 à 6, puis 7 à 12, puis 13 à 18 et 19 à 24). Il est fréquent aussi de déplacer des matines à complies cette célébration qui est ainsi anticipée au vendredi soir tout en demeurant dans la journée liturgique du samedi.

Le chant de l'hymne est repris en de nombreuses autres occasions à l'église ou à la maison. Son usage est recommandé à la piété du clergé, des moines et des fidèles.

ACATHISTE À LA MÈRE DE DIEU

célébré aux Petites Complies
le vendredi de la 5e Semaine du Grand Carême

Après le Symbole de Foi, le Clergé sort du sanctuaire.

Tropaire Ton 8

APPORTANT L'ORDRE MYSTIQUE, L'INCORPOREL VINT DANS LA DEMEURE DE JOSEPH DIRE A LA VIERGE / CELUI QUI INCLINA LES CIEUX DANS SA DESCENTE, EST CONTENU EN TOI, IMMUALEMENT / JE LE VOIS PRENDRE EN TON SEIN LA FORME DU SERVITEUR ET JE M'EXTASIE /// RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Grand encensement de l'Église

Kondakion Ton 8

QUE RETENTISSENT NOS ACCENTS DE VICTOIRE EN TON HONNEUR, INVINCIBLE REINE / TOI QUI NOUS SAUVES DES PÉRILS DU COMBAT, MÈRE DE DIEU / VERS TOI MONTENT NOS LOUANGES, NOS CHANTS D'ACTION DE GRÂCE, VIERGE SOUVERAINE / DE TON BRAS PUISSANT DRESSE AUTOUR DE NOUS LE PLUS SOLIDE DES REMPARTS / SAUVE NOUS DE TOUT DANGER, HÂTE-TOI DE NOUS SECOURIR /// LES FIDÈLES QUI TE CHANTENT : RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit QUE RETENTISSENT...

- Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. QUE

RETENTISSENT...

Ikos 1

Le Prêtre : L'Ange du premier Ordre fut envoyé du ciel saluer la Mère de Dieu, Te voyant, Seigneur, dans un corps, il s'extasia et de sa voix incorporelle, il lui dit :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA JOIE S'EST LEVÉE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA MALÉDICTION DISPARAÎT,
RÉJOUIS-TOI, RAPPEL D'ADAM DÉCHU,
RÉJOUIS-TOI, RÉDEMPTION DES LARMES D'ÈVE.

RÉJOUIS-TOI, HAUTEUR INACCESSIBLE AUX PENSÉES HUMAINES,
RÉJOUIS-TOI, PROFONDEUR INVISIBLE AUX YEUX DES ANGES,
RÉJOUIS-TOI, QUI ES LE TRÔNE DU ROI,
RÉJOUIS-TOI, QUI PORTES CELUI QUI PORTE L'UNIVERS.

RÉJOUIS-TOI, ASTRE QUI RÉVÈLES LE SOLEIL,
RÉJOUIS-TOI, SEIN DE L'INCARNATION DE DIEU,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA CRÉATION EST RENOUVELÉE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LE CRÉATEUR EST ENFANTÉ.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 2

Le Prêtre : La Sainte, voyant son innocence, dit à Gabriel : il est difficile à mon âme de recevoir ta nouvelle paradoxale. Comment parles-tu de l'enfantement d'une conception sans semence, disant : ALLÉLUIA.

Le Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 2

Le Prêtre : La Vierge, cherchant à savoir la science inconnue, dit au Serviteur : comment est-il possible que je porte un fils en mon sein innocent, dis-moi ? Et lui, dans la crainte, lui répondit :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, INITIÉE A LA VOLONTÉ MYSTÉRIEUSE,
RÉJOUIS-TOI, FOI DU SILENCE DE CEUX QUI PRIENT,
RÉJOUIS-TOI, PRÉLUDE DES MIRACLES DU CHRIST,
RÉJOUIS-TOI, SOMMET DE SA DOCTRINE.

RÉJOUIS-TOI, ÉCHELLE CÉLESTE PAR LAQUELLE DIEU DESCENDIT,
RÉJOUIS-TOI, PONT QUI MÈNES DE LA TERRE AU CIEL,
RÉJOUIS-TOI, MERVEILLE QUE CHANTENT LES ANGES,
RÉJOUIS-TOI, BLESSURE QUE PLEURENT LES DÉMONS.

RÉJOUIS-TOI, QUI AS INEFFABLEMENT ENFANTÉ LA LUMIÈRE,
RÉJOUIS-TOI, QUI N'AS ENSEIGNÉ A PERSONNE COMMENT,
RÉJOUIS-TOI, QUI DÉPASSES LA CONNAISSANCE DES SAGES,
RÉJOUIS-TOI, QUI ÉCLAIRE LES CŒURS DES FIDÈLES.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE

Kondakion 3

Le Prêtre : La puissance du Très-Haut, pour la conception, couvrit de son ombre la Vierge et révéla le champ de son sein fertile à ceux qui veulent récolter le salut, en chantant : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 3

Le Prêtre : La Vierge qui portait Dieu s'en alla vers Élisabeth. Et l'enfant de celle-ci reconnaissant aussitôt la salutation se réjouit, et par ses sauts comme des chants, dit à la Mère de Dieu :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, SARMENT QUI DONNES LE GERME IMMORTEL,
RÉJOUIS-TOI, QUI GARDES LE FRUIT INALTÉRABLE,
RÉJOUIS-TOI, QUI CULTIVES CELUI QUI CULTIVE L'AMOUR DE L'HOMME,
RÉJOUIS-TOI, QUI PLANTE CELUI QUI PLANTE NOTRE VIE.

RÉJOUIS-TOI, TERRE QUI PORTES L'ABONDANCE DES COMPASSIONS,
RÉJOUIS-TOI, TABLE QUI PORTES LA FLORAISON DES APAISEMENTS,
RÉJOUIS-TOI, QUI COUVRES DE FLEURS LA PRAIRIE DES DÉLICES,
RÉJOUIS-TOI, QUI PRÉPARES LE REFUGE DES AMES.

RÉJOUIS-TOI, PARFUM DE L'INTERCESSION,
RÉJOUIS-TOI, PARDON DU MONDE ENTIER,
RÉJOUIS-TOI, BIENVEILLANCE DE DIEU POUR LES MORTELS,
RÉJOUIS-TOI, CONFIANCE DES MORTELS EN DIEU.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 4

Le Prêtre : Dans la tempête des doutes en lui, le sage Joseph était troublé. Il te regardait Toi qui n'étais pas mariée et soupçonnait un mariage secret. Mais apprenant la conception par l'Esprit-Saint en Toi, il dit : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

PETITE LITANIE

(Ecphonèse : Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration...)

CANON TON 4.

ODE 1

MA BOUCHE S'OUVRIRA / ET SERA REMPLIE DE L'ESPRIT / ET JE PARLERAI EN L'HONNEUR DE LA REINE ET MÈRE / ON ME VERRA LA CÉLÉBRER AVEC ÉCLAT /// ET JE CHANTERAI, DANS LA JOIE, SES MERVEILLES.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Voyant en Toi le livre vivant du Christ, scellé par l'Esprit, le grand Archange, ô pure, Te parla ainsi : éjouis-Toi réceptacle de la joie par laquelle est rapportée la malédiction de la première Mère.

- Toi qui as reçu la joie...

Réjouis-Toi, Vierge épouse de Dieu, relèvement d'Adam et mort de l'enfer ; réjouis-Toi, tout immaculée, palais du Roi de toutes choses ; réjouis-Toi, trône de feu du Tout-Puissant.

- Toi qui as reçu la joie...

Réjouis-Toi qui as produit la rose qui ne flétrit pas, le fruit odoriférant ; réjouis-Toi qui as engendré le parfum du seul Roi ; réjouis-Toi, délivrance du monde, Toi qui n'as pas connu le mariage.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Réjouis-Toi, trésor de pureté qui nous as relevés de notre chute ; réjouis-Toi, Souveraine, lys odoriférant qui embaumes les fidèles, encens de bonne odeur, parfum de grand prix.

ODE 3

MÈRE DE DIEU, SOURCE ABONDANTE DE LA VIE / RÉUNIS CEUX QUI TE CÉLÈBRENT / AFFERMIS LEUR ASSEMBLÉE SPIRITUELLE /// ET DANS TA GLOIRE DIVINE RENDS-LES DIGNES DES COURONNES DE GLOIRE.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Réjouis-Toi, qui, comme une terre assurément non labourée, as produit un épi divin, table vivante qui as porté le pain de vie ; réjouis-Toi, Souveraine, source inépuisable d'eau vive.

- Toi qui as reçu la joie... Telle une génisse qui donne aux croyants un rejeton immaculé, réjouis-Toi ; réjouis-Toi, agnelle qui as mis au monde l'agneau qui efface les péchés du monde entier ; réjouis-Toi, fervente victime expiatoire.

- Toi qui as reçu la joie...

Aurore brillante, réjouis-Toi, Toi qui seule as porté le soleil, le Christ, habitacle de la lumière ; réjouis-Toi qui as dispersé les ténèbres et anéanti les obscurs démons.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Réjouis-Toi, porte unique par où passa le Verbe seul, ô Souveraine, qui as brisé les verrous de l'enfer par ton enfantement ; réjouis-Toi, divin exode des sauvés, qui es toute

digne de nos chants.

Kondakion Ton 8 (petit encensement)

QUE RETENTISSENT NOS ACCENTS DE VICTOIRE EN TON HONNEUR, INVINCIBLE REINE / TOI QUI NOUS SAUVES DES PÉRILS DU COMBAT, MÈRE DE DIEU / VERS TOI MONTENT NOS LOUANGES, NOS CHANTS D'ACTION DE GRÂCE, VIERGE SOUVERAINE / DE TON BRAS PUISSANT DRESSE AUTOUR DE NOUS LE PLUS SOLIDE DES REMPARTS / SAUVE NOUS DE TOUT DANGER, HÂTE-TOI DE NOUS SECOURIR /// LES FIDÈLES QUI TE CHANTENT : RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Ikos 4

Le Prêtre : Les bergers entendirent les anges qui chantaient l'avènement du Christ dans la chair. Ils allèrent vers le Pasteur et le virent comme un agneau blanc paissant sur le sein de Marie, qu'ils célébraient :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, MÈRE DE L'AGNEAU ET DU PASTEUR,
RÉJOUIS-TOI, DEMEURE DES BREBIS SPIRITUELLES,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS DÉFENDS CONTRE LES ENNEMIS INVISIBLES,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS OUVRES LES PORTES DU PARADIS.

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LES CIEUX SE RÉJOUISSENT AVEC LA TERRE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA TERRE EXULTE AVEC LES CIEUX,
RÉJOUIS-TOI, BOUCHE DES APÔTRES QUI NE SE TAIS JAMAIS,
RÉJOUIS-TOI, COURAGE INVINCIBLE DES MARTYRS.

RÉJOUIS-TOI, FERME COLONNE DE LA FOI,
RÉJOUIS-TOI, CONNAISSANCE LUMINEUSE DE LA GRÂCE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI L'ENFER FUT DÉPOUILLÉ
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI NOUS AVONS REVÊTU LA GRÂCE.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 5

Le Prêtre : Les mages voyant l'Astre qui les menait à Dieu, suivirent sa lumière Le portant comme un chandelier, ils allèrent s'enquérir de Lui auprès du Souverain puissant. Enfin, atteignant l'Inaccessible, ils se réjouirent et Lui dirent : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 5

Le Prêtre : Les enfants des Chaldéens virent dans les mains de la Vierge Celui qui de sa main avait créé les hommes. Comprenant qu'Il était le Maître, bien qu'Il eût pris la forme de l'esclave, ils le servirent de leurs dons et dirent à la Mère bénie :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, MÈRE DE L'ASTRE INACCESSIBLE,
RÉJOUIS-TOI, AUBE DU JOUR MYSTIQUE,
RÉJOUIS-TOI, QUI ÉTEINS LA FOURNAISE DU MENSONGE,
RÉJOUIS-TOI, QUI ÉCLAIRE LES INITIÉS AU MYSTÈRE DE LA TRINITÉ

RÉJOUIS-TOI, QUI ENLÈVES SON EMPIRE AU TYRAN INHUMAIN,
RÉJOUIS-TOI, QUI RÉVÈLES LE CHRIST, LE SEIGNEUR QUI AIME L'HOMME,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS LIBÈRES DES CULTES BARBARES,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS DÉLIVRES DE LA BOUE DE NOS ŒUVRES.

RÉJOUIS-TOI, QUI AS ABOLI L'ADORATION DU FEU,
RÉJOUIS-TOI, QUI ÉTEINS LA FLAMME DES PASSIONS,
RÉJOUIS-TOI, GUIDE DE LA SAGESSE DES FIDÈLES,
RÉJOUIS-TOI, JOIE DE TOUTES LES GÉNÉRATIONS.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 6

Le Prêtre : Les mages devenus prédicateurs et théophores, retournèrent en Babylone. Ils accomplirent Ton oracle, Christ, et Te prêchèrent à tous, quittant Hérode comme un menteur qui ne savait pas chanter. ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 6

Le Prêtre : La lumière de la vérité qui brilla sur l'Égypte chassa les ténèbres du mensonge. Car ses idoles, ne pouvant supporter Ta force, tombèrent et ceux qui furent délivrés d'elles dirent à la Mère de Dieu :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, QUI REDRESSES LES HOMMES,
RÉJOUIS-TOI, QUI RENVERSE LES DÉMONS,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS FOULÉ L'ERREUR DU MENSONGE,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS DÉNONCÉ LA RUSE DES IDOLES.

RÉJOUIS-TOI, MER QUI AS ENGLOUTI LE PHARAON SPIRITUEL,
RÉJOUIS-TOI, PIERRE QUI ABREUVES CEUX QUI ONT SOIF DE LA VIE,
RÉJOUIS-TOI, COLONNE DE FEU QUI CONDUIS CEUX QUI SONT DANS LES TÉNÈBRES,
RÉJOUIS-TOI REFUGE DU MONDE PLUS VASTE QUE LES NUÉES.

RÉJOUIS-TOI, NOURRITURE QUI SUCCÈDES A LA MANNE,
RÉJOUIS-TOI, SERVANTE DES SAINTES DÉLICES,
RÉJOUIS-TOI, TERRE PROMISE,
RÉJOUIS-TOI, DE QUI COULENT LE MIEL ET LE LAIT.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 7

Le Prêtre : A Siméon qui devait être délivré du mensonge de ce siècle, Tu T'es donné comme un enfant, mais lui reconnut en Toi le Dieu parfait et il s'extasia devant Ton ineffable sagesse, disant : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

PETITE LITANIE

(Écphonèse : Car à Toi est la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire...)

ODE 4

JÉSUS, QUI SIÈGE DANS LA GLOIRE / SUR LE TRÔNE DE LA DIVINITÉ VINT SUR LA NUÉE LÉGÈRE / ET SAUVA DE SA MAIN CEUX QUI LUI CLAMENT /// GLOIRE, O CHRIST, A TA PUISSANCE.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Nos voix et nos chants Te crient, ô toute digne de louanges : Réjouis-Toi, fertile montagne, soulevée par l'Esprit ; réjouis-Toi, lampe et vase renfermant la manne, Toi si douce aux sens des hommes pieux.

- Toi qui as reçu la joie...

Propitiation du monde, réjouis-Toi, Souveraine immaculée réjouis-Toi, échelle soulevant de terre par la grâce ; réjouis-Toi, viaduc véritable conduisant de la mort à la vie tous ceux qui Te chantent.

- Toi qui as reçu la joie...

Toi qui es plus élevée que les cieux ; réjouis-Toi, qui as porté sans fatigue dans ton sein le fondement de la terre ; réjouis-Toi, coquillage qui as teint de ton sang une pourpre divine pour le Roi des Puissances.

- Toi qui as reçu la joie...

Toi qui as mis au monde le Législateur qui gratuitement a effacé les péchés de tous, ô Souveraine, réjouis-Toi, abîme incompréhensible, hauteur indicible, qui n'a pas connu le mariage, et par qui nous avons été divinisés.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Ô Toi, qui as tressé pour le monde une couronne non faite de main d'hommes, nous Te chantons et nous Te crions : Réjouis-Toi, Vierge, protection de tous, leur rempart, leur force et leur refuge sacré.

ODE 5

L'UNIVERS FRÉMIT DEVANT TA GLOIRE DIVINE, O VIERGE / TU AS PORTE LE DIEU QUI EST AU-DESSUS DE TOUT / TU AS ENFANTE LE FILS INTEMPOREL /// QUI DONNE LE SALUT A TOUS CEUX QUI TE CHANTENT.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Toi qui as enfanté la voie de la vie, qui as sauvé le monde du déluge du péché, Immaculée, réjouis-Toi ; Réjouis-Toi, divine fiancée qui as entendu une parole redoutable ; réjouis-Toi, séjour du Maître de la création.

- Toi qui as reçu la joie...

Force et rempart des hommes, Immaculée, réjouis-Toi ; séjour de la gloire, mort de l'enfer, pleine lumière des épouses, joie des anges, réjouis-Toi ; réjouis-Toi, secours de tous ceux qui Te prient avec foi.

- Toi qui as reçu la joie...

Char enflammé du Verbe, réjouis-Toi ; Souveraine, Paradis spirituel, renfermant en son milieu le bois de vie, le Seigneur, dont la douceur vivifie tous ceux qui, courbés sous la corruption, communient avec Lui dans la foi.

- Toi qui as reçu la joie...

Fortifiés par Ta puissance, nous Te crions avec foi : réjouis-Toi, cité du Roi de l'Univers, dont furent dites des choses glorieuses et dignes d'être écoutées montagne non creusée et abîme insondable, réjouis-Toi.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Vaste tabernacle du Verbe, immaculée, réjouis-Toi ; coquillage qui as secrété la perle divine ; réjouis-Toi, toute merveilleuse, qui réconcilies avec Dieu en toutes circonstances tous ceux qui Te béatifient, ô Mère de Dieu.

ODE 6

CÉLÉBRANT SOUS UNE INSPIRATION DIVINE CETTE TRÈS HONORABLE ET DIVINE FÊTE DE LA MÈRE DE DIEU / VENEZ APPLAUDISSONS DES MAINS /// ET GLORIFIONS DIEU QUI EST NÉ D'ELLE.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Pure chambre nuptiale du Verbe, cause de la divinisation de tous, réjouis-Toi, toute

Immaculée, écho sonore de la voix des prophètes, ornement des Apôtres, réjouis-Toi.

- Toi qui as reçu la joie...

C'est de Toi qu'est tombée la rosée qui a éteint le feu du polythéisme ; aussi nous Te crions : réjouis-Toi, Vierge, toison couverte de rosée que Gédéon contempla d'avance.

- Toi qui as reçu la joie...

Voici que nous Te crions : réjouis-Toi, sois un havre pour nous qui sommes ballottés par les flots, et un refuge dans la mer des tribulations et contre toutes les embûches de notre ennemi.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Cause de la joie, accorde-nous l'intelligence pour que nous Te crions : réjouis-Toi : buisson non consumé, nuée toute lumineuse, qui ombrages sans cesse les croyants.

Kondakion Ton 8 (petit encensement)

QUE RETENTISSENT NOS ACCENTS DE VICTOIRE EN TON HONNEUR, INVINCIBLE REINE / TOI QUI NOUS SAUVES DES PÉRILS DU COMBAT, MÈRE DE DIEU / VERS TOI MONTENT NOS LOUANGES, NOS CHANTS D'ACTION DE GRÂCE, VIERGE SOUVERAINE /DE TON BRAS PUISSANT DRESSE AUTOUR DE NOUS LE PLUS SOLIDE DES REMPARTS / SAUVE NOUS DE TOUT DANGER, HÂTE-TOI DE NOUS SECOURIR /// LES FIDÈLES QUI TE CHANTENT : RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Ikos 7

Le Prêtre : A nous qui sommes par Lui, le Créateur a révélé la nouvelle création. Il a fécondé le sein qui ne fut pas ensemencé et le garda vierge, afin que voyant le miracle, nous puissions Le célébrer, en disant :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, FLEUR DE L'INCORRUPTIBILITÉ,
RÉJOUIS-TOI, COURONNE DE LA TEMPÉRANCE,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS ÉCLAIRÉ LA FIGURE DE LA RÉSURRECTION,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS RÉVÉLÉ LA VIE DES ANGES.

RÉJOUIS-TOI, ARBRE DONT LES BONS FRUITS NOURRISSENT LES FIDÈLES,
RÉJOUIS-TOI, BOIS DONT L'OMBRE COUVRE TANT D'ÊTRES,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS CONÇU LE GUIDE DES ÉGARÉS,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS ENFANTÉ LE RÉDEMPTEUR DES CAPTIFS.

RÉJOUIS-TOI, QUI PRIES LE JUSTE JUGE,
RÉJOUIS-TOI, PARDON DE TANT DE FAUTES,
RÉJOUIS-TOI, QUI REVÊTS DE CONFIANCE CEUX QUI SONT NUS,
RÉJOUIS-TOI, AFFECTION PLUS FORTE QUE TOUS LES DÉSIRES.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 8

Le Prêtre : Nous avons vu l'étrange enfantement, et l'esprit transporté au ciel nous sommes devenus étrangers au monde. Le Dieu très haut s'est révélé sur terre comme un homme humble, voulant attirer vers la hauteur ceux qui lui disent : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 8

Le Prêtre : Le Verbe indescriptible était tout entier parmi ceux d'en bas, mais il n'avait pas quitté ceux d'en haut. Car la descente divine n'était pas un changement de

lieu. L'enfantement se fit dans la Vierge qui reçut Dieu et entendit :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, QUI CONTIENS LE DIEU QUE RIEN NE PEUT CONTENIR,
RÉJOUIS-TOI, PORTE DU MYSTÈRE SACRÉ,
RÉJOUIS-TOI, MESSAGE DONT DOUTENT LES INFIDÈLES,
RÉJOUIS-TOI, GLOIRE INDUBITABLE DES CROYANTS.

RÉJOUIS-TOI, SAINTE QUI PORTES CELUI QUE PORTENT LES CHÉRUBINS,
RÉJOUIS-TOI, DEMEURE GLORIEUSE DE CELUI QUE PORTENT LES SÉRAPHINS,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS RENDU LES CONTRAIRES IDENTIQUES,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS UNI LA VIRGINITÉ ET L'ENFANTEMMENT.

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI FUT ABOLIE LA TRANSGRESSION,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI FUT OUVERT LE PARADIS,
RÉJOUIS-TOI, CLÉ DU ROYAUME DU CHRIST,
RÉJOUIS-TOI, ESPERANCE DES BIENS ÉTERNELS.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 9

Le Prêtre : La nature des anges s'extasiait devant le grand œuvre de Ton incarnation humaine, car elle voyait le Dieu inaccessible devenir un homme accessible à tous, allant avec nous et entendant de tous : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 9

Le Prêtre : Les plus éloquents orateurs sont des poissons muets devant Toi, Mère de Dieu, car ils ne peuvent dire comment Tu es demeurée vierge et Tu as enfanté, mais nous, admirant le mystère, nous disons dans la foi :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, CALICE DE LA SAGESSE DE DIEU,
RÉJOUIS-TOI, TRÉSOR DE SA PROVIDENCE,
RÉJOUIS-TOI, QUI RÉVÈLES LA FOLIE DES PHILOSOPHES,
RÉJOUIS-TOI, QUI DÉNONCES LA CONFUSION DES RAISONNEURS.

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LES HABILES DISPUTEURS PERDIRENT LE SENS,
RÉJOUIS-TOI PAR QUI LES CRÉATEURS DES MYTHES SE FLÉTRIRENT,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS TRANCHÉ LES SUBTILITÉS DES ATHÉNIENS,
RÉJOUIS-TOI, QUI AS EMPLI LES FILETS DES PÊCHEURS.

RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS AS TIRÉS DU GOUFFRE DE L'IGNORANCE,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS AS ILLUMINÉS DANS LA CONNAISSANCE,
RÉJOUIS-TOI, NAVIRE DE CEUX QUI VEULENT ÊTRE SAUVÉS,
RÉJOUIS-TOI, PORT DE LA TRAVERSÉE DE L'EXISTENCE.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 10

Le Prêtre : Voulant sauver le monde, le Dieu qui donne à l'univers son ordre, répondit à sa promesse et vint à lui. Il était le Pasteur, mais pour nous Il se fit homme selon nous. Il appela le même par le même et Il entend en Dieu : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

PETITE LITANIE

(Ecphonèse : Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous Te rendons gloire...)

ODE 7

LES SAGES DE DIEU ADORAIENT LE CRÉATEUR PLUTÔT QUE LA CRÉATION / ILS REPOUSSERENT COURAGEUSEMENT LA MENACE DU FEU / ET CHANTÈRENT DANS LA JOIE /// SEIGNEUR ET DIEU DE NOS PÈRES, TU ES BENI.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Nous Te chantons et nous Te crions : réjouis-Toi, char du Soleil spirituel, vigne véritable, Toi qui as produit la grappe bien mûre distillant un vin qui réjouit les âmes de tous ceux qui Te glorifient avec foi.

- Toi qui as reçu la joie...

Toi qui as mis au monde le médecin des hommes, Épouse de Dieu, réjouis-Toi ; rameau mystique qui as fleuri d'une fleur inflétrissable ; réjouis-Toi, notre Souveraine, par qui nous sommes remplis de joie et héritiers de la vie.

- Toi qui as reçu la joie...

La langue des orateurs n'a pas la force, ô Souveraine, de Te chanter ; car Tu as été élevée au-dessus des Séraphins, ayant enfanté le Christ Roi : prie Le de nous sauver de nos nombreux périls.

- Toi qui as reçu la joie...

Les confins de la terre qui Te béatifient Te célèbrent, et, dans leur amour, Te crient : réjouis-Toi, ô Pure, Bible où le Verbe fut inscrit par le doigt du Père ; supplie-Le, Mère de Dieu, d'écrire les noms de Tes serviteurs au livre de vie.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /

et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Nous Te supplions, nous, Tes serviteurs : nous fléchissons les genoux et nous abaissons nos cœurs : Incline l'oreille, ô Pure, sauve ceux que submerge toujours la tribulation et préserve-nous de toute invasion ennemie, ô Mère de Dieu.

ODE 8

LE FILS DE LA MÈRE DE DIEU FIGURE PAR UN ANGE / SAUVA LES SAINTS ENFANTS DANS LA FOURNAISE / À PRÉSENT MANIFESTE / IL TIENT RASSEMBLES TOUS LES PEUPLES DE L'UNIVERS QUI S'ÉCRIENT /// CHANTEZ LE SEIGNEUR TOUTES SES ŒUVRES ET EXALTEZ LE DANS TOUS LES SIÈCLES.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Tu as reçu le Verbe dans Ton sein, Tu as porté Celui qui porte toutes choses ; Tu as nourri de Ton lait Celui qui d'un signe nourrit l'univers entier, ô toute Pure. C'est à Lui que nous chantons : Louez le Seigneur, vous ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

- Toi qui as reçu la joie...

Le buisson fit comprendre à Moïse le grand mystère de ton enfantement : les enfants le préfigurèrent très clairement lorsqu'ils se tinrent debout au milieu du feu sans en être brûlés, ô Vierge pure et sainte ; c'est pourquoi nous T'honorons dans tous les siècles.

- Toi qui as reçu la joie...

Nous, que la fraude avait jadis dépouillés, nous avons revêtu la robe de l'incorruptibilité ; et, assis dans la nuit de nos fautes, nous avons entrevu, ô Vierge, la lumière même dans l'habitable de la lumière ; c'est pourquoi nous Te chantons dans tous les siècles.

- Toi qui as reçu la joie...

Les morts, par Toi, sont rendus à la vie ; car Tu as mis au monde la Vie en Personne ; ceux qui furent muets recouvrent la parole ; les lépreux sont purifiés ; les maladies sont traquées ; la multitude des esprits dans les airs sont vaincus, ô Vierge, salut des mortels.

- Bénissons le Père, Fils et Saint-Esprit /
maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Toi qui as enfanté au monde le salut par lequel nous avons été élevés de terre, réjouis-Toi, toute bénie, protection et force, rempart et forteresse de ceux qui chantent, ô toute pure : "Louez le Seigneur, vous ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

ODE 9.

QUE TOUT ÊTRE TERRESTRE EXULTE ILLUMINE PAR L'ESPRIT / QUE LES
PUISSANCES IMMATÉRIELLES CÉLÈBRENT DANS LA JOIE / LA FÊTE SAINTE DE LA
MÈRE DE DIEU ET QU'ILS S'ÉCRIENT /// RÉJOUIS-TOI, TOUTE BIENHEUREUSE MÈRE
DE DIEU TRÈS PURE ET TOUJOURS VIERGE.

Refrain : Toi qui as reçu la joie, il convient de Te réjouir pleinement.

Pour que nous Te criions notre hommage, nous qui par Toi sommes devenus participants de la joie éternelle, sauve-nous de toutes les épreuves, de la captivité en pays barbare et de toute autre calamité qui, à cause de leurs fautes, menace les humains pécheurs, ô Vierge.

- Toi qui as reçu la joie...

Tu es apparue comme notre illumination et notre assurance ; c'est pourquoi nous Te criions : réjouis-Toi, astre sans déclin qui as introduit dans le monde le grand Soleil ; réjouis-Toi, ô pure qui as ouvert l'Éden fermé ; réjouis-Toi, vase qui as reçu le parfum inépuisable qui pourtant, en Toi, s'est comme anéanti.

- Toi qui as reçu la joie...

Tenons-nous pieusement dans la maison de notre Dieu et écriions-nous : réjouis-Toi, Souveraine du monde, réjouis-Toi Marie, notre Dame à tous ; réjouis-Toi, la seule immaculée et belle entre les femmes ; réjouis-Toi, colonne de feu introduisant l'homme dans la vie d'en haut.

- Toi qui as reçu la joie...

Colombe qui as mis au monde Celui qui est miséricordieux, ô toujours Vierge, réjouis-Toi ; réjouis-Toi, gloire de tous les saints et couronne de tous les martyrs ; réjouis-Toi, divin ornement de tous les justes et notre salut à tous, croyants.

- Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit /
et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

O Dieu, épargne Ton héritage et ferme les yeux sur nos péchés, car Tu as pour intercéder en notre faveur Celle qui T'as enfanté sans semence, lorsque Tu as voulu, ô Christ, dans Ta grande pitié, revêtir la forme humaine.

Katavassia

QUE TOUT ÊTRE TERRESTRE EXULTE ILLUMINE PAR L'ESPRIT / QUE LES
PUISSANCES IMMATÉRIELLES CÉLÈBRENT DANS LA JOIE / LA FÊTE SAINTE DE LA
MÈRE DE DIEU ET QU'ILS S'ÉCRIENT /// RÉJOUIS-TOI, TOUTE BIENHEUREUSE MÈRE
DE DIEU TRÈS PURE ET TOUJOURS VIERGE.

Kondakion ton 8 (avec petit encensement)

QUE RETENTISSENT NOS ACCENTS DE VICTOIRE EN TON HONNEUR, INVINCIBLE
REINE / TOI QUI NOUS SAUVES DES PÉRILS DU COMBAT, MÈRE DE DIEU / VERS TOI
MONTENT NOS LOUANGES, NOS CHANTS D'ACTION DE GRÂCE, VIERGE SOUVERAINE
/DE TON BRAS PUISSANT DRESSE AUTOUR DE NOUS LE PLUS SOLIDE DES REMPARTS
/ SAUVE NOUS DE TOUT DANGER, HÂTE-TOI DE NOUS SECOURIR /// LES FIDÈLES QUI

TE CHANTENT : RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Ikos 10

Le Prêtre : Vierge Mère de Dieu, Tu es le rempart des vierges et de tous ceux qui vont à Toi. Le créateur du ciel et de la terre Te forma, Il demeura en Ton sein et nous apprit à T'invoquer :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, COLONNE DE LA VIRGINITÉ
RÉJOUIS-TOI, PORTE DU SALUT,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS MÈNES A LA NOUVELLE CRÉATION SPIRITUELLE,
RÉJOUIS-TOI, QUI DONNES LA BONTÉ DIVINE.

RÉJOUIS-TOI, QUI FAIS RENAÎTRE CEUX QUI FURENT CONÇUS DANS LA CONFUSION
RÉJOUIS-TOI, QUI REPRENDS CEUX QUI ONT PERDU L'INTELLIGENCE,
RÉJOUIS-TOI, QUI DÉTRUIS CELUI QUI CORROMPT LES CŒURS,
RÉJOUIS-TOI, QUI ENFANTES CELUI QUI SÈME LA PURETÉ.

RÉJOUIS-TOI, TEMPLE DU MARIAGE SANS SEMENCE,
RÉJOUIS-TOI, QUI UNIS LES FIDÈLES AU SEIGNEUR,
RÉJOUIS-TOI, QUI ÉLÈVES LES VIERGES,
RÉJOUIS-TOI, VÊTEMENT NUPTIAL DES AMES DES SAINTS.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 11

Le Prêtre : Tous les hymnes que nous tendons vers Ton immense compassion Lui sont soumis. Quand nous apporterions des odes aussi nombreuses que le sable de la mer, Roi Saint, nous ne faisons rien qui soit digne de ce que Tu donnes à ceux qui Te disent : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 11

Le Prêtre : Nous voyons dans la Vierge Sainte la lampe lumineuse révélée à ceux qui sont dans les ténèbres. Elle qui alluma la lumière immatérielle nous conduit à la connaissance divine, éclairant l'esprit de son rayonnement et célébrée en ces paroles :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, RAYON DU SOLEIL SPIRITUEL,
RÉJOUIS-TOI, QUI NOUS APPORTES LA LUMIÈRE INACCESSIBLE,
RÉJOUIS-TOI, ÉCLAIR ILLUMINANT LES ÂMES,
RÉJOUIS-TOI, TONNERRE TERRIFIANT LES ENNEMIS.

RÉJOUIS-TOI, QUI FAIS SE LEVER LA SPLENDEUR DE L'IMMENSE LUMIÈRE,
RÉJOUIS-TOI, DE QUI A COULÉ LE FLEUVE AUX GRANDES EAUX,
RÉJOUIS-TOI, QUI FIGURES LE BAPTISTÈRE,
RÉJOUIS-TOI, QUI ENLÈVES LA SOUILLURE DU PÉCHÉ

RÉJOUIS-TOI, BAIN QUI LAVES LA CONSCIENCE,
RÉJOUIS-TOI, CALICE QUI MÉLANGES LA JOIE,
RÉJOUIS-TOI, PARFUM DE LA BONNE ODEUR DU CHRIST,
RÉJOUIS-TOI, VIE DU FESTIN MYSTIQUE.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 12

Le Prêtre : Voulant remettre les dettes anciennes, le Créancier de tous les hommes partit de lui-même vers ceux qui avaient quitté Sa Grâce. Il déchira le manuscrit et Il entend de tous : ALLÉLUIA.

Chœur : ALLÉLUIA

Ikos 12

Le Prêtre : Chantant Ton Enfant, nous célébrons en Toi le Temple de la Vie, Mère de Dieu. En Ton sein demeura le Seigneur, qui tient l'univers dans sa main qui nous sanctifia, nous glorifia, et nous apprit à dire :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, DEMEURE DU VERBE,
RÉJOUIS-TOI, SAINTE PLUS GRANDE QUE LES SAINTS,
RÉJOUIS-TOI, ARCHE QUE L'ESPRIT A COUVERTE D'OR,
RÉJOUIS-TOI, TRÉSOR INÉPUISABLE DE LA VIE.

RÉJOUIS-TOI, PRÉCIEUX DIADÈME DES ROIS FIDÈLES,
RÉJOUIS-TOI, SAINTE GLOIRE DES PRÊTRES QUI AIMENT DIEU,
RÉJOUIS-TOI, TOUR INÉBRANLABLE DE L'ÉGLISE,
RÉJOUIS-TOI, REMPART INDESTRUCTIBLE DU ROYAUME.

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI SONT ÉLÈVES LES TROPHÉES,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI TOMBENT LES ENNEMIS,
RÉJOUIS-TOI, GUÉRISON DE MON CORPS,
RÉJOUIS-TOI, SALUT DE MON ÂME.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion 13 - (3 fois l'ensemble)

Le Prêtre : Mère toute célébrée qui as enfanté le Verbe Saint de Tous les Saints, reçois cette prière, délivre-nous de tous les malheurs et libère de la damnation à venir ceux qui disent : ALLÉLUIA. ALLÉLUIA. ALLÉLUIA. (3 fois)

Le Chœur : ALLÉLUIA. ALLÉLUIA. ALLÉLUIA. (3 fois)

Ikos 1

Le Prêtre : L'Ange du premier Ordre fut envoyé du ciel saluer la Mère de Dieu, Te voyant Seigneur, dans un corps, il s'extasia, et de sa voix incorporelle il lui dit :

Le Chœur :

RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA JOIE S'EST LEVÉE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA MALÉDICTION disparaît,
RÉJOUIS-TOI, RAPPEL D'ADAM DÉCHU,
RÉJOUIS-TOI, RÉDEMPTION DES LARMES D'ÈVE.

RÉJOUIS-TOI, HAUTEUR INACCESSIBLE AUX PENSÉES HUMAINES,
RÉJOUIS-TOI, PROFONDEUR INVISIBLE AUX YEUX DES ANGES,
RÉJOUIS-TOI, QUI ES LE TRÔNE DU ROI,
RÉJOUIS-TOI, QUI PORTES CELUI QUI PORTE L'UNIVERS.

RÉJOUIS-TOI, ASTRE QUI RÉVÈLES LE SOLEIL,
RÉJOUIS-TOI, SEIN DE L'INCARNATION DE DIEU,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LA CRÉATION EST RENOUVELÉE,
RÉJOUIS-TOI, PAR QUI LE CRÉATEUR EST ENFANTÉ.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Kondakion ton 8 (avec petit encensement)

QUE RETENTISSENT NOS ACCENTS DE VICTOIRE EN TON HONNEUR, INVINCIBLE
REINE / TOI QUI NOUS SAUVES DES PÉRILS DU COMBAT, MÈRE DE DIEU / VERS TOI
MONTENT NOS LOUANGES, NOS CHANTS D'ACTION DE GRÂCE, VIERGE SOUVERAINE
/DE TON BRAS PUISSANT DRESSE AUTOUR DE NOUS LE PLUS SOLIDE DES REMPARTS
/ SAUVE NOUS DE TOUT DANGER, HÂTE-TOI DE NOUS SECOURIR /// LES FIDÈLES QUI
TE CHANTENT : RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Trisagion... jusqu'au Notre Père

Troaire Ton 8

APPORTANT L'ORDRE MYSTIQUE, L'INCORPOREL VINT DANS LA DEMEURE DE
JOSEPH DIRE A LA VIERGE / CELUI QUI INCLINA LES CIEUX DANS SA DESCENTE, EST
CONTENU EN TOI, IMMUABLEMENT / JE LE VOIS PRENDRE EN TON SEIN LA FORME
DU SERVITEUR ET JE M'EXTASIE /// RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE.

Le clergé rentre au sanctuaire

Kyrie eleison (40 fois)

et la fin des Petites Complies.